

Renovación de Convenio de Relaciones de Hermanamiento entre la Provincia de Henan, República Popular de China, y la Región de Coquimbo de la República de Chile

En La Serena, 7 de septiembre del 2018, comparece, por una parte, la Señora Zhao Suping representante de la Provincia de Henan, Miembro Permanente y Ministra de Departamento de Difusión Informativa del Comité Provincial de Henan del Partido Comunista Chino; Y, por otro, Doña Lucía Pinto Ramírez, Intendente de la Región de Coquimbo; Ambos manifiestan que vienen en celebrar la presente renovación de convenio en los términos que se pasan a señalar:

PRIMERO: De acuerdo con los principios estipulados en el Comunicado Conjunto del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República Popular China y la República de Chile y con el fin de fomentar y consolidar la cooperación amistosa entre la Provincia Henan y la Región de Coquimbo para el fortalecimiento de la comprensión mutua y armónica entre los pueblos de Chile y China, la Provincia de Henan y la Región de Coquimbo establecieron relaciones de hermandad el 1 de noviembre de 2007.

SEGUNDO: Que, con esta fecha, y previas consultas de buena voluntad, ambas partes acuerdan en este acto renovar los vínculos de fraternidad que ya existen, expresando sus sinceras intenciones de la forma que se expresan en las cláusulas siguientes.

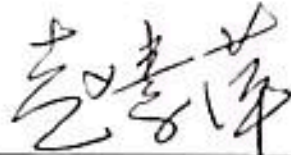
TERCERO: Sobre los cimientos del recíproco respeto, de la igualdad y del beneficio mutuo, ambas partes consienten en fomentar y enriquecer diversos intercambios y cooperaciones en sectores tales como la economía, el comercio, la minería, la agricultura, la ciencia y la tecnología, la cultura, la educación, el deporte, la salud, la calidad de vida entre otras áreas de interés común, siempre teniendo como objetivo el crecimiento y la prosperidad de los pueblos que representan.

CUARTO: Las partes manifiestan y acuerdan que mantendrán frecuentes contactos entre las autoridades, funcionarios, dirigentes, departamentos y unidades de trabajo relacionadas a las áreas de intercambio y cooperación de la Provincia de Henan y de la Región de Coquimbo, todo con la finalidad de realizar consultas sobre ellos y sobre los problemas de interés común.

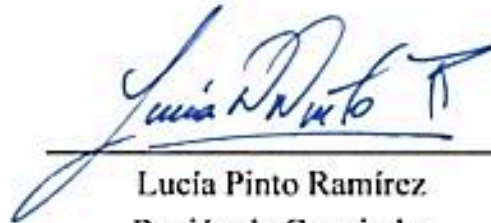


QUINTO: Este acuerdo entrará a regir con esta fecha y su vigencia será de 5 (cinco) años prorrogables automáticamente por el mismo periodo. Las partes podrán solicitar en cualquier tiempo la suspensión de este.

SEXTO: El presente convenio se firma en idiomas chino y español, siendo ambos de igual tenor y valor. Cada parte quedará con un ejemplar de cada idioma.



Zhao Suping
Provincia de Henan
República Popular China



Lucía Pinto Ramírez
Región de Coquimbo
República de Chile



中华人民共和国河南省与智利共和国科金博区 关于重新签署友好省区关系的协议书

2018年9月7日，中华人民共和国中共河南省委常委、宣传部长赵素萍和智利科金博区主席露西亚·平托·拉米雷斯女士共同签署以下协议书：

一、根据中华人民共和国和智利共和国两国建交公报，为推动河南省与科金博区的友好交流与合作，增进中智两国人民相互理解，河南省与科金博区于2007年11月1日建立友好省区关系。

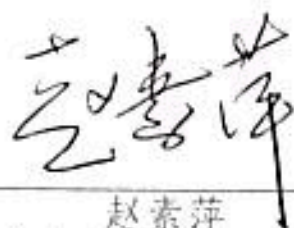
二、今天，在相互良好沟通的基础上，双方达成重新签署友好省区协议书的共识，并诚挚表示了开展下述条款合作的意向。

三、在相互尊重、平等互利的基础上，双方认为应经济发展经贸、矿业、农业、科技、文化、教育、体育、卫生、生活质量等双方共同关注的多领域交流合作，促进两地经济繁荣。

四、双方表示河南省和科金博区应保持地方高层领导、政府部门和相关工作部门的交流和联系，并就两省区和两省区共同关心的问题保持沟通。

五、本协议书自签字之日起生效，有效期五年，如无任何一方提出终止意见，有效期满后自动顺延。

六、本协议书分别用中文和西班牙语签署，一式两份，双方各持两语言文本。



赵素萍
中华人民共和国河南省



露西亚·平托·拉米雷斯
智利共和国科金博区